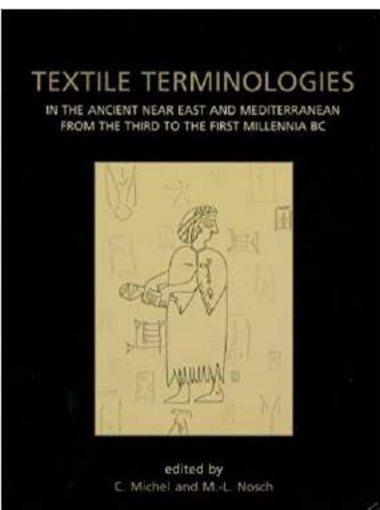


Conceptual work and information management of textile technical terminology of Margrethe Hald et al.

Morten Grymer-Hansen, MA, Historian
Susanne Lervad, PhD, Terminologist,
Centre for Textile Research (CTR)
University of Copenhagen
NORDTERM 2021



Textile terminology work at CTR

- C. Michel & M.-L. Nosch, *Textile Terminologies in the Ancient Near East and Mediterranean from the Third to the First Millennia BC*, ATS 8, Oxford : Oxbow Books, 2010
- S. Lervad, P. Flemestad, L. Weilgaard Christensen, ToTh seminar (Terminologie et ontologie) : Verbal and Non-verbal Representation in Terminology, 2016, CTR, KU
- <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01354950v1>
- S. Gaspa, C. Michel and M.-L. Nosch, *Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD*, Zea E-Books, University Nebraska-Lincoln, 2017
- <https://digitalcommons.unl.edu/zeabook/56>

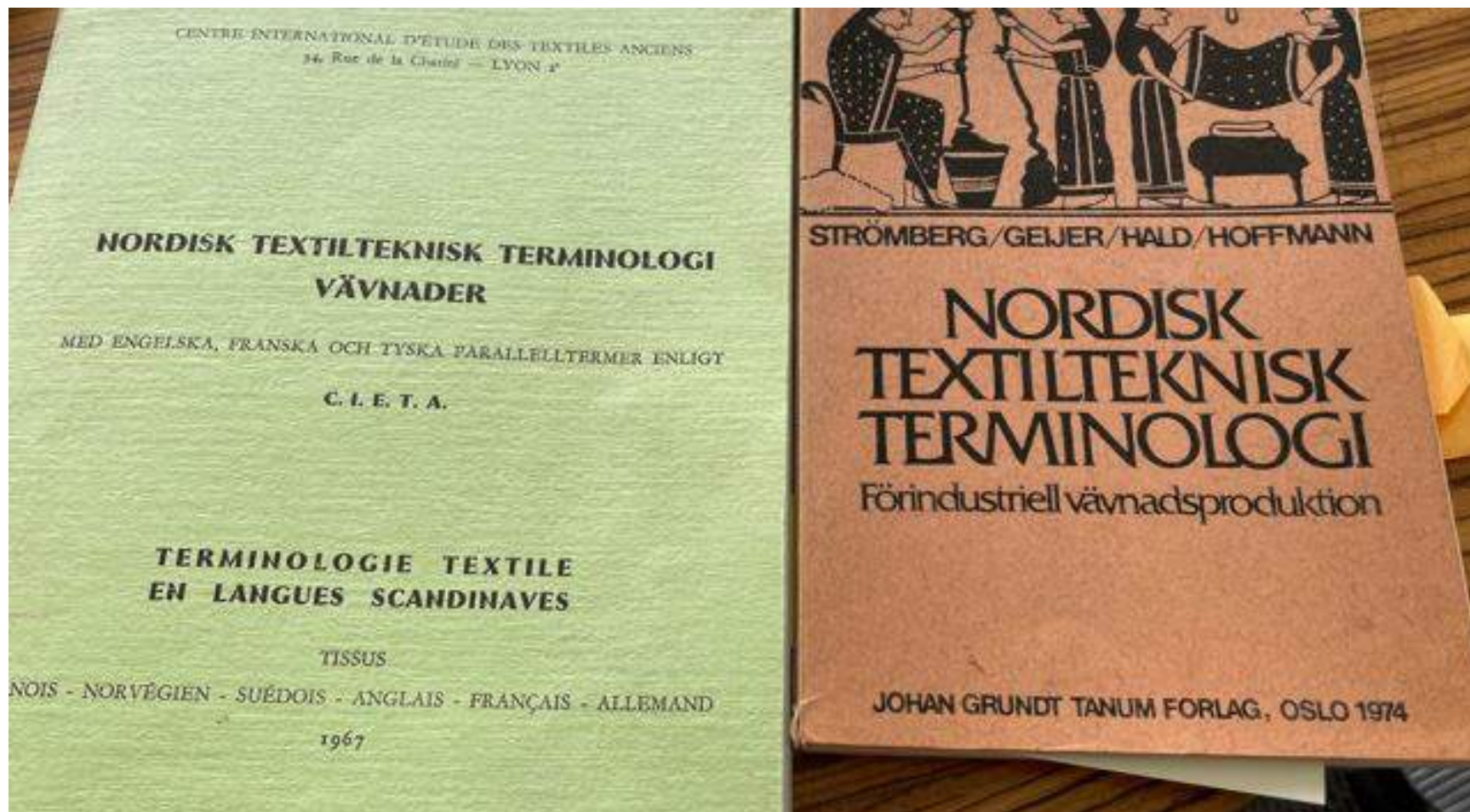
The Hald archive and research at CTR

- Dr.phil. Margrethe Hald (1897-1982)
- Spread of material across several institutions and people
- National Archives of Denmark, National Museum of Denmark & CTR
- [Margrethe Hald the Life and Work of a Textile Pioneer: new insights and perspectives – University of Copenhagen \(ku.dk\)](#)

Hald and the 'friendship-network'

- Marta Hoffmann (1913-2001)
- Agnes Geijer (1898-1989)
- Toini-Inkeri Kaukonen (1913-1994)
- Elsa E. Guðjónsson (1924-2010)
- Elisabeth Strömberg (1906-1970)

Nordic textile vocabularies



CIETA and NTT: multilingual terminology

- Nordisk Textilteknisk Terminologi, Vävnader: Cieta 1967: sv, da, nor, en, fr, ty , Centre International d'Etude des Textiles Anciens
- Nordisk Tekstilteknisk Terminologi (NTT) 1974 – Dictionary: First edition: sv,da,is, no, fi, en, fr, ty , Johan Grundt Tanum Forlag, Oslo
- Nordisk Tekstilteknisk Terminologi (NTT 1979) Second edition: sv, da, is, no, fi, fr, ty, en Johan Grundt Tanum Forlag, Oslo
online edition :<https://historicaltextiles.org/dictionary/>

SATIN, ATLASBINDNING

- da: satin, atlask
- is: satín, ormeldúkur
- no: sateng
- fi: pomsí, satiini
- en: satin
- fr: satin
- ty: Atlasbindung

Satin: Svensk definition

- En av grundbindingarna karakteriserad av att alla bindepunkter åtskiljas i alla riktningar av en eller flera varptrådar och av ett eller flera inslag. Rapporten består alltid av samma antal varp- som inslagstrådar. Minsta antalet ä 5.

Är skridningstalet hela tiden det samma, bildas skönbara diagonaler i vävnaden.

En satinbinding definieras genom att man anger:

Antalet varptrådar i rapporten = det antal skaft som fordras för vävningen samt bindingens skridningstal.

Ex sv : 5-skaftad satin med skridningstal 2

da: 5-skaftet satin med skridningstal 2

no: 5-skaftet sateng med skridningstall 2,

en: 5-end satin, interruption 1

fr: satin de 5, interruption 1 eller décochement 2,

ty: 5-bindinge Atlasbindung mit Fortschrittszahl 2

Jfr Oregelbunden satin och Skridningstal

The References to HALD

- Terminological correspondance Geijer-Hald 1936
- Burnham/Cieta: Warp and Weft, 1980 illustrations
- The Nordic tradition - new collaborative, multilingual terminological work in the Nordic countries

The correspondance

Jeg er meget rørt over at Du sier at jeg har betydd noe for Deg. Jeg har jo alltid følt stor takknemmelighetsgjeld for hva Du gjorde for en fremmed nybegynner, og har oppfattet meg som Din lærling. Din generøsitet helt fra første gang jeg kom til København etter krigen, i 1945, har betydd så meget for alt mitt senere arbeide. Å ha møtt en ekte vitenskapelig ånd, uten tanke på personlig prestisje, men brennende i søken etter sannhet, og villig til å gi og dele med andre, det betyr noe avgjørende for en som begynner på en vitenskapelig bane. All smålighet en støter på senere i livet kan ikke skade en når man har møtt denne holdning hos en beundret eldre kollega.

- Letter from M. Hoffmann to Hald 24.9.1981

Alle gode ønsker

fra din
Martha

- Letter from A. Geijer to Hald 22.1.1974

Hjärtliga hälsningar vännen

22/1 - 74

Geijer

The correspondance (continued)

Dig at spørge for mig, tak.
Ja, jeg har med megen Betagelse hørt om Elisabeths Død.
Det var saa sergeligt, alt for tidligt ogsaa i det fremmede
Land.
Vi mistede her Læseren af 1. Afdl., Hans Nerling Christensen,
for tre Uge siden. Det er ogsaa et Tab for mig. Han var en
god Kollega gennem mange Aar . Ogsaa bare 60 Aar gi.
Det er det sværeste ved at rykke op i Aarene, at man mister
for mange omkring sig.
Vi maa glæde os ved de Venner vi har, Tak for Dit
Venskab gennem mange Aar. Ses vi ikke hernede, naar Vaarne
kommer tilbage til os. Det skulde være skönt.
Hjerteligste Hilsener
Din hngv.

- Draft for letter from Hald to Toini-Inkeri Kaukonen 15.2.1970

Conclusion

- Multidisciplinary work: Terminology, archival studies, gender theory, and friendship studies
- Renaissance of textile disciplines/craft work
- Cultural heritage in a digital perspective

New perspectives

- Terminology platform in the Euroweb project
- Multilingual Thesaurus 'Silk Now'

- New Nordic Collaboration in order to revise the CIETA, NTT versions

- Online textile vocabularies
- www.textilnet.dk,
- cieta.fr,
- rikstermbanken.se